

ΑΓΩΝΙΣΤΙΚΗ ΠΕΡΙΟΔΟΣ SEASON

ΣΥΜΒΑΣΗ ΠΑΡΟΧΗΣ ΑΘΛΗΤΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ATHLETIC SERVICES CONTRACT

ΕΤΑΙΡΕΙΑ:

COMPANY:

ΚΑΛΑΘΟΣΦΑΙΡΙΣΤΗΣ:

BASKETBALL PLAYER:

Αρ. Εντύπου / Doc. No

Στ. σήμερα οι υπογράφοντες:

In _____ this _____ the contracting parties:

▲ α) Η Καλαθοσφαιρική Ανώνυμη Εταιρεία με την επωνυμία..... που εδρεύει
..... ΑΦΜ....., ΔΟΥ
....., τηλ., fax, e-mail _____ όπως νόμιμα
εκπροσωπείται από τους και στη συνέχεια
θα καλείται για συντομία «η Εταιρεία».

▲ a) The Basketball S.A. under the name
_____, with registered offices at
_____, T.I.N* _____, P.F.S* _____,
tel. _____, fax _____, e-mail _____, duly represented by
_____ hereinafter
referred to as the 'Company'.

▲ β) Ο Καλαθοσφαιριστής _____ του
_____ που γεννήθηκε _____ την,
..... κάτοικος οδός αριθμ.
..... TK τηλ. _____, κινητό τηλέφωνο _____ Fax
_____, e-mail _____, κάτοχος του υπ' αριθμ. δελτίο ταυτότητας και
του υπ' αριθμ. διαβατηρίου χώρας εκδόσεως ΕΛΛΑΔΑ, ΑΦΜ
ΔΟΥ και στη συνέχεια θα καλείται για συντομία «Καλαθοσφαιριστής»,

▲ b) The Basketball Player _____ son
of _____ born in _____ on
_____ resident of _____ at _____, postal-code

_____ tel. _____ mob. telephone _____ fax _____, e-mail _____ holder of Identity Card No _____ and Passport No _____ issued by _____, T.I.N _____, P.F.S _____ hereinafter referred to as «the Basketball Player»

συμφωνήσαμε ρητά και χωρίς καμία επιφύλαξη αποδεχόμαστε τα ακόλουθα:
hereby explicitly agree and unreservedly accept as follows:

ΑΡΘΡΟ 1

1.α Με την κατάρτιση της παρούσας ο Καλαθοσφαιριστής συμφωνεί να παρέχει τις αθλητικές του υπηρεσίες ως επαγγελματίας Καλαθοσφαιριστής στην Εταιρεία σύμφωνα με την ισχύουσα σχετική νομοθεσία και τους όρους της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 2 - ΔΙΑΡΚΕΙΑ

2.1 Η διάρκεια ισχύος της παρούσας ορίζεται από _____ έως _____

2.2 Σε κάθε περίπτωση η λήξη της διάρκειας ισχύος της παρούσας συμπίπτει με την τελευταία πριν την έναρξη της μετεγγραφικής περιόδου ημέρα, του έτους μέσα στο οποίο αυτή λήγει.

ΑΡΘΡΟ 3 ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΚΑΛΑΘΟΣΦΑΙΡΙΣΤΗ

3.1 Ο Καλαθοσφαιριστής είναι υποχρεωμένος να παρέχει τις αθλητικές του υπηρεσίες προς την Εταιρεία ως επαγγελματίας αθλητής σε πλήρη ετοιμότητα, να κάνει την ανάλογη αθλητική διαβίωση, να προσέρχεται ανελλιπώς στους κάθε είδους αγώνες και προπονήσεις, στις ιατρικές και φυσικές εξετάσεις, στις συγκεντρώσεις ανάπτυξης θεωρίας και γενικά σε όλες τις εκδηλώσεις της Εταιρείας.

3.2 Ο Καλαθοσφαιριστής είναι υποχρεωμένος ακόμη να τηρεί τους εσωτερικούς κανονισμούς της Εταιρείας καθώς και αυτούς των Ελληνικών και διεθνών αθλητικών αρχών που έχουν χαρακτήρα τεχνικό, αθλητικό και πειθαρχικό και των οποίων δηλώνει ότι ήδη έλαβε γνώση προ της υπογραφής της παρούσας και αποδέχεται ανεπιφύλακτα.

3.3 Ο Καλαθοσφαιριστής είναι υποχρεωμένος να υποβάλλεται στους προβλεπόμενους από τους οικείους κανόνες ελέγχου για την χρήση απαγορευμένων ουσιών (doping control και drug test) οποτεδήποτε του ζητηθεί από τις αρμόδιες αθλητικές αρχές.

ARTICLE 1

1.a Upon drawing up of this contract, the Basketball Player agrees to provide his athletic services as a professional Basketball Player to the Company according to the applicable relevant legislation and the terms hereof.

ARTICLE 2 TERM

2.1 The term hereof commences on _____ and expires on _____

2.2 In any case, the expiry of this contract coincides with the last day prior to the commencement of the transfer period of the year in which it expires.

ARTICLE 3 THE BASKETBALL PLAYERS OBLIGATIONS

3.1 The Basketball Player is obliged to provide his athletic services to the Company as a professional athlete in full readiness, must lead the proper athletic style of life, attend regularly all games and training sessions, all medical and physical examinations, all theoretical meetings and, in general, all the events organized by the Company.

3.2 The Basketball Player is also obliged to adhere to the internal regulations of the Company as well as to those of the Greek and International sports authorities, of a technical, athletic and disciplinary nature, and he states that prior to signing this contract he has been informed of the contents of the above and unreservedly accepts them.

3.3 The Basketball Player is obliged to be submitted to the drug tests and doping controls provided for by the relevant regulations, whenever he is so requested by the competent sports authorities.

3.4 Ο Καλαθοσφαιριστής δεν μπορεί να ασκεί καμία άλλη αθλητική ή επαγγελματική δραστηριότητα εκτός αυτών που περιγράφονται στην παρούσα σύμβαση και εντάσσονται στην δραστηριότητα της Εταιρείας στην οποία ανήκει, χωρίς την ειδική για αυτό έγγραφη άδεια.

3.5 Ο Καλαθοσφαιριστής υποχρεούται να λαμβάνει μέρος στους αγώνες επίδειξης που διοργανώνονται ετησίως από τους αρμόδιους φορείς, εφ' όσον επιλέγεται να συμμετάσχει.

ΑΡΘΡΟ 4 ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ

4.1 Η Εταιρεία οφείλει να χορηγεί στον Καλαθοσφαιριστή ετήσια συνεχή άδεια τεσσάρων (4) εβδομάδων και εβδομαδιαία ανάπαυση 24 συνεχών ωρών, σε χρόνο που αυτή καθορίζει ανάλογα με τις αγωνιστικές υποχρεώσεις της ομάδας της.

4.2 Η Εταιρεία είναι υποχρεωμένη να καταβάλλει στον Καλαθοσφαιριστή εμπρόθεσμα τις αποδοχές του.

4.3. Η Εταιρεία είναι υποχρεωμένη να υπάγει τον Καλαθοσφαιριστή στην ασφάλιση των κλάδων του Ι.Κ.Α, των εκατέρωθεν εισφορών υπολογιζόμενων με βάση τις τακτικές μηνιαίες αποδοχές του Καλαθοσφαιριστή, με την επιφύλαξη της ισχύουσας νομοθεσίας σχετικά με την ασφάλιση ιατροφαρμακευτικής περίθαλψης σε ιδιωτικό ασφαλιστικό φορέα.

ΑΡΘΡΟ 5 ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

5.1 Κατά την διάρκεια ισχύος της παρούσας, η Εταιρεία θα καταβάλλει στον Καλαθοσφαιριστή τα ακόλουθα χρηματικά ποσά:

A. Τακτικές μηνιαίες αποδοχές:

Οι τακτικές μηνιαίες αποδοχές του Καλαθοσφαιριστή συμφωνούνται σε ποσόν
_____ από _____

και θα καταβάλλονται σε αυτόν από την Εταιρεία στο τέλος κάθε μήνα, καθ' όλη τη διάρκεια ισχύος της παρούσας σύμβασης. Επίσης στον Καλαθοσφαιριστή καταβάλλονται Δώρο Χριστουγέννων και Πάσχα και επίδομα αδείας κατά τις ισχύουσες

3.4 The Basketball Player cannot engage himself in any other athletic or professional activity besides that described herein, which forms part of the activity of the Company to which he belongs, without a prior written permission.

3.5 The Basketball Player is obliged, if selected, to take part in the exhibition games, which are organized annually by the competent authorities.

ARTICLE 4 THE COMPANY'S / OBLIGATIONS

4.1 The Company is obliged to grant the Basketball Player an annual leave of four (4) consecutive weeks and a weekly rest of 24 consecutive hours, at a time determined by the Company depending on the obligations of the team.

4.2 The Company must timely pay the Basketball Player's remuneration.

4.3 The Company is obliged to include the Basketball Player in both security schemes of IKA Social Security Fund, which are calculated on the basis of his regular monthly salary, subject to the applicable legislation regarding the medical insurance in a private insurance company.

ARTICLE 5 FINANCIAL TERMS

5.1. During the term hereof, the Company shall pay to the Basketball Player the following amounts of money:

A. Regular monthly salary:

The regular monthly salary of the Basketball Player is agreed to be the sum of

and shall be paid to him by the Company at the end of each month, during the whole term hereof. Furthermore, the Basketball Player will also receive Christmas, Easter and holiday bonus according to the provisions of the applicable legislation.

To be filled out in case benefits have been agreed ;

διατάξεις.

Συμπληρώνεται σε περίπτωση που έχουν συμφωνηθεί λοιπές παροχές, άλλως διαγράφεται.

B. Λοιπές παροχές (πριμ αγωνιστικών στόχων, πριμ υπογραφής αρχικού συμβολαίου):

Συμπληρώνεται σε περίπτωση που έχουν συμφωνηθεί παροχές σε είδος, άλλως διαγράφεται

Γ. Πλέον των ανωτέρω η Εταιρεία θα παρέχει στον καλαθοσφαιριστή και τις κατωτέρω παροχές σε είδος όπως αναλύονται και αποτιμώνται στο παρόν:

5.2 Οι άνω αποδοχές ανάλογα με το είδος τους υπόκεινται στις νόμιμες κρατήσεις και οι σχετικές καταβολές διενεργούνται κατά την ισχύουσα νομοθεσία. Η Εταιρεία υποχρεούται να καταθέτει στον Ε.Σ.Α.Κ.Ε το σχετικό παραστατικό της οικείας Δ.Ο.Υ από το οποίο αποδεικνύεται η καταβολή του φόρου που αναλογεί στις αποδοχές του καλαθοσφαιριστή, κατά τις οικείες διατάξεις. Πλέον των συμφωνηθέντων με την παρούσα αποδοχών και παροχών, ουδεμία πρόσθετη αμοιβή καταβάλλεται στον Καλαθοσφαιριστή.

5.3. Ουδεμία πρόσθετη αμοιβή καταβάλλεται στον Καλαθοσφαιριστή για τις εκτός έδρας μετακινήσεις του με την ομάδα είτε στο εσωτερικό είτε στο εξωτερικό, είτε σε

otherwise delete.

B. Other benefits (bonus for the achievement of athletic goals, signing of initial contract bonus):

To be filled out in case benefits have been agreed; otherwise delete.

C. In addition to the above, the Company shall provide to the Basketball Player the following benefits in kind, as evaluated in detail hereinafter:

5.2. The above pays, depending on their nature, are subject to legal deductions and the respective payments are made according to the applicable legislation. The Company is obliged to submit to HEBA the relevant document of the competent P.F.S., from which results the payment of the tax corresponding to the Basketball Player's pay, according to the relevant provisions of law. No further fee shall be paid to the Basketball Player, besides the pay and benefits agreed herein.

5.3. No additional remuneration shall be paid to the Basketball Player for his travels with the team away from home either in Greece or abroad, either for friendly or official games, or for his overnight stays

επίσημους ή σε ανεπίσημους αγώνες, καθώς επίσης και για τις διανυκτερεύσεις του και την συμμετοχή του στην προετοιμασία της ομάδας οπουδήποτε αυτή πραγματοποιείται. Όλες οι δαπάνες για τις πιο πάνω μετακινήσεις, βαρύνουν αποκλειστικά και μόνο την Εταιρεία.

5.4 Η Εταιρεία κατά την εξόφληση των πάσης φύσεως μηνιαίων αποδοχών του καλαθοσφαιριστή, παρακρατεί ή συμψηφίζει τις κατά την διάρκεια του μήνα τυχόν ανταπαιτήσεις της κατ' αυτού, λόγω τελεσίδικης επιβολής χρηματικών ποινών (προστίμων), από τα οικεία όργανα καθώς και την αναλογία του στο ασφάλιστρο σύμφωνα με την σύμβαση που έχει καταρτιστεί μεταξύ ιδιωτικής ασφαλιστικής εταιρείας, του ΕΣΑΚΕ και του ΠΣΑΚ για την ιατροφαρμακευτική περίθαλψη των καλαθοσφαιριστών κατά τις διατάξεις της ισχύουσας νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 6 ΙΣΧΥΟΥΣΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΑΡΜΟΔΙΑ ΟΡΓΑΝΑ

6.1 Η ισχύς της παρούσας μπορεί να διακοπεί με απόφαση του αρμοδίου προς τούτο οργάνου, όταν συντρέχουν οι λόγοι που προβλέπονται από τις οικείες διατάξεις.

6.2 Τα συμβαλλόμενα μέρη αποδέχονται ρητά και ανεπιφύλακτα ότι οι μεταξύ τους σχέσεις διέπονται από τις διατάξεις του ν. 2725/1999, όπως τροποποιήθηκε και ισχύει, των Υ.Α που εκδόθηκαν σε εκτέλεσή του και της εργατικής εν γένει νομοθεσίας.

6.3 Αρμόδια Όργανα για την λύση, διακοπή ή καταγγελία των όρων της παρούσας, είναι τα κατά περίπτωση αθλητικά, δικαιοδοτικά, διαιτητικά όργανα των ΕΟΚ και ΕΣΑΚΕ, σύμφωνα με την οικεία νομοθεσία.

6.4. Αποκλειστικά και μόνον για τις οικονομικές διαφορές που μπορεί τυχόν να ανακύψουν μεταξύ της Εταιρείας και του Καλαθοσφαιριστή από την παρούσα, αποκλειστικά αρμόδια για την επίλυσή τους, ορίζονται:

- ▲ α) τα Δικαστήρια της πόλης των _____
- ▲ ή
- ▲ β) Οι οικείες επιτροπές επίλυσης οικονομικών διαφορών.

in hotels or for his participation in the preparation of the team, wherever this may take place. All relevant expenses for the above travels burden exclusively the Company.

5.4. The Company when paying off the aforementioned monthly pays of any nature to the Basketball Player shall withhold or offset the counterclaims that it may have against the latter during that month due to the final imposition of financial penalties (fines) by the competent authorities, as well as from his proportion to the premium, according to the agreement entered into by and between a private insurance company, HEBA, and the Panhellenic Association of Remunerated Basketball Players (PSAK), regarding the medical insurance of basketball players pursuant to the provisions of the applicable legislation .

ARTICLE 6 APPLICABLE PROVISIONS COMPETENT BODIES

6.1 The validity hereof may be terminated by decision of the competent body, when the grounds provided for in the relevant provisions succour.

6.2 The contracting parties explicitly and unreservedly accept that their relationship is governed by the provisions of law 2725/1999 as such was amended and is currently in force, of the Ministerial Decision issued in execution of the above law and the labour legislation in general.

6.3 According to the applicable legislation, the sports, jurisdictional and arbitral bodies of HEBA and HBF (Hellenic Basketball Federation) shall be the competent bodies for the termination or cessation of the terms hereof.

6.4. Exclusively and only for the financial disputes that may arise out of the terms hereof between the Company and the Basketball Player, the following bodies shall be exclusively competent for their resolution:

- ▲ a) the Courts of the City of _____
- ▲ or
- ▲ b) the relevant committees for the resolution of financial disputes.

6.5. Οι συμβαλλόμενοι δηλώνουν ότι αποδέχονται ανεπιφύλακτα τις διατάξεις των Κανονισμών των ΕΟΚ και ΕΣΑΚΕ, όπως επίσης και τους Κανονισμούς, Προκηρύξεις, εγκυκλίους και αποφάσεις του ΕΣΑΚΕ.

ΑΡΘΡΟ 7 ΚΑΛΑΘΟΣΦΑΙΡΙΣΤΗΣ ΠΟΥ ΠΡΟΕΡΧΕΤΑΙ ΑΠΟ ΜΕΤΕΓΓΡΑΦΗ

Για την απόκτηση του συμβαλλόμενου Καλαθοσφαιριστή η Εταιρεία κατέβαλε:

α. Στο Σωματείο/Εταιρεία _____ που τον παρεχώρησε ποσόν των _____

β. στον καλαθοσφαιριστή ποσόν των _____, το οποίο θα του καταβληθεί ως εξής:

ΑΡΘΡΟ 8 - ΕΚΟΥΣΙΑ ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΔΙΑΚΟΠΗ ΣΥΜΒΟΛΑΙΟΥ

8.1 Οι συμβαλλόμενοι συμφωνούν ρητά και αποδέχονται ότι η διάρκεια ισχύος της παρούσης διακόπτεται προσωρινά από _____ έως _____ και σε κάθε περίπτωση έως την λήξη της αγωνιστικής περιόδου _____ προκειμένου ο Καλαθοσφαιριστής να παράσχει τις αθλητικές του υπηρεσίες στην Εταιρεία/Σωματείο _____ (δικαιοδόχος) για το χρονικό διάστημα από _____ έως _____ και σε κάθε περίπτωση έως την λήξη της αγωνιστικής περιόδου _____

8.2 Ο χρόνος της κατά τα άνω διακοπής προσμετράται στον χρόνο ισχύος της παρούσας. Κατά τη διάρκειά της διακοπής οι συμβαλλόμενοι απαλλάσσονται των εκατέρωθεν υποχρεώσεών τους.

8.3 Προϋπόθεση για την εκούσια προσωρινή διακοπή ισχύος της παρούσας και την ένταξη του Καλαθοσφαιριστή στην δικαιοδόχο

6.5. The parties state that they unreservedly accept the provisions of the Regulations of HEBA and the Greek Basketball Federation as well as HEBA's Regulations, Declarations, circulars and decisions.

ARTICLE 7 TRANSFERRED BASKETBALL PLAYER

For the acquisition of the contracting Basketball Player the Company has paid:

a. To the Club/Company _____ that conceded him, the sum of _____

b. To the Basketball Player the sum of _____, which shall be paid to him as follows:

ARTICLE 8 VOLUNTARY TEMPORARY TERMINATION OF THE CONTRACT

8.1 The parties explicitly agree and accept that the term hereof is temporarily terminated as from _____ until _____ and in any case until the end of the _____ season, in order for the Basketball Player to provide his athletic services to the Company/Club _____ (assignee) for the period from _____ until _____ and in any case until the end of the _____ season.

8.2 The time of the above termination is included in the term hereof. During the termination the parties are released from their mutual obligations.

8.3 The drawing up of a contract for the provision of athletic services between the assignee Company/Club and the Basketball Player, which

Εταιρεία/Σωματείο κατά τη διάρκεια της, είναι η κατάρτιση σύμβασης παροχής αθλητικών υπηρεσιών μεταξύ της δικαιοδόχου Εταιρείας/Σωματείου και του καλαθοσφαιριστή την οποία θα προσυπογράψει η συμβαλλόμενη στην παρούσα Εταιρεία (αρχική), η οποία ουδεμία ευθύνη έχει έναντι του καλαθοσφαιριστή ή έναντι της δικαιοδόχου εταιρείας για το διάστημα της συνεργασίας τους.

8.4 Με τη λήξη του χρόνου ισχύος της συμφωνηθείσας προσωρινής διακοπής ήτοι _____, ή την καθ' οιονδήποτε άλλο τρόπο λήξη ή λύση της άνω σύμβασης παροχής αθλητικών υπηρεσιών, ο Καλαθοσφαιριστής επανέρχεται αυτοδίκαια στην συμβαλλόμενη στην παρούσα Εταιρεία (αρχική) στην οποία υποχρεούται να παρέχει τις υπηρεσίες του σύμφωνα με τους όρους της παρούσας, η οποία επαναφέρεται σε ισχύ αυτοδίκαια.

ΑΡΘΡΟ 9 ΛΟΙΠΟΙ ΟΡΟΙ

ΑΡΘΡΟ 10 ΔΙΟΡΙΣΜΟΣ ΑΝΤΙΚΛΗΤΟΥ - ΠΛΗΡΕΞΟΥΣΙΟΥ

A. Ο Καλαθοσφαιριστής ορίζει με την παρούσα αντίκλητό του τον:

_____ κάτοικο πόλης _____ οδός
_____ Αρ. _____
TK. _____ τηλ.
_____ κιν. τηλέφωνο
_____ fax _____ e-mail _____ .

B. Ο Καλαθοσφαιριστής ορίζει με την παρούσα και πληρεξούσιό του τον

_____ κάτοικο πόλης _____ οδός
_____ Αρ. _____
TK. _____ τηλ.

shall be subscribed by the Company (initial) that is a party hereto and which bears no liability whatsoever towards the Basketball Player or towards the assignee Company throughout the term of their co-operation, is a prerequisite for the voluntary temporary termination of the validity hereof and the inclusion of the Basketball Player in the roster of the assignee Company/Club for the term of the above termination.

8.4 Upon expiry of the term of the agreed temporary termination, i.e _____, or upon the expiry or termination of the above athletic services contract in any way, the Basketball Player shall ipso jure return to the Company (initial) that is a party hereto, to which he shall be obliged to provide his services according to the terms hereof, whose validity shall be ipso jure restored.

ARTICLE 9 OTHER TERMS

ARTICLE 10 APPOINTMENT OF ATTORNEY PROXY

A. The Basketball Player hereby appoints as his attorney:

_____ resident
of _____ at _____ Street,
Postal Code _____ Tel.
_____ mobile phone
_____ fax _____ e-mail
_____ .

B. The Basketball Player hereby appoints as his proxy:

_____ resident
of _____ at _____ Street,
Postal Code _____ Tel.
_____ mobile phone

_____ κιν. τηλέφωνο
_____ fax _____ e-
mail _____ .

Γ. Οι αναφερόμενες στο προοίμιο του παρόντος διευθύνσεις των συμβαλλομένων καθώς και αυτές των αντικλήτου και πληρεξουσίου του Καλαθοσφαιριστή, θεωρούνται ακριβείς εκτός αν τυχόν αλλαγή τους γνωστοποιηθεί νόμιμα στον Ε.Σ.Α.Κ.Ε.

ΑΡΘΡΟ 11 ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

11.1 Η τροποποίηση ή λύση των όρων της παρούσας πραγματοποιείται εγγράφως, τηρούμενης της προβλεπομένης από τις οικείες διατάξεις διαδικασία ελέγχου και επικύρωσης.

11.2 Οι συμβαλλόμενοι αναγνωρίζουν, δηλώνουν και δεσμεύονται ότι η μεταξύ τους σχέση ρυθμίζεται από τους όρους της παρούσης και μόνο καταργούμενης οιασδήποτε προγενέστερης τυχόν καταρτισθείσης προφορικής ή έγγραφης συμφωνίας.

11.3 Η παρούσα σύμβαση συντάχθηκε στα Ελληνικά και στα Αγγλικά. Σε περίπτωση που διαπιστωθεί διάσταση στην ερμηνεία των όρων της, υπερισχύει το Ελληνικό κείμενο.

Συμπληρώνεται σε περίπτωση αλλοδαπού καλαθοσφαιριστή γνώστη της αγγλικής γλώσσας, άλλως διαγράφεται.

11.4 Ο Καλαθοσφαιριστής δηλώνει ότι αναγιγνώσκει και κατανοεί πλήρως την Αγγλική γλώσσα ίδια δε τους όρους και τις δεσμεύσεις της παρούσας.

Συμπληρώνεται σε περίπτωση αλλοδαπού καλαθοσφαιριστή, άλλως διαγράφεται.

11.5 Κατά την κατάρτιση και υπογραφή της παρούσας παρέστη και ο συνυπογράφων μεταφραστής ο οποίος δηλώνει ότι μετέφρασε από την _____ γλώσσα στην _____ στον Καλαθοσφαιριστή επακριβώς το περιεχόμενο κάθε άρθρου της παρούσας ως και ότι τον συνέδραμε κατά την κατάρτιση και υπογραφή της.

Συμπληρώνεται μόνο σε περίπτωση που συμμετείχε διαμεσολαβητής, άλλως

_____ fax _____ e-mail
_____ .

C. The addresses of the contracting parties mentioned in the preamble hereof as well as those of the attorney and the proxy of the Basketball Player are considered to be accurate, unless HEBA is legally notified of any change.

ARTICLE 11 FINAL PROVISIONS

11.1 The amendment or termination of the terms hereof is made in writing, observing the verification and certification procedure foreseen by the relevant provisions.

11.2 The parties acknowledge, state and commit themselves to the fact that their relationship is regulated solely by the provisions hereof, and any prior written or oral agreement shall be null and void.

11.3 This contract was drafted both in the Greek and the English language. In the event of any conflict with regard to the interpretation of its provisions, the Greek text shall prevail.

To be filled out in case of a foreign English-speaking Basketball Player; otherwise delete.

11.4 The Basketball Player states that he is able to read and fully understand the English language and especially the terms and obligations undertaken hereunder.

To be filled out in case of a foreign Basketball Player; otherwise delete.

11.5 During the drafting and signing hereof the co-signing translator was present who states that he/she literally translated to the Basketball Player the contents of each article hereof from _____ into _____ and assisted him during the drafting and signing of this contract.

To be filled out only in case an agent participated; otherwise delete.

διαγράφεται.

11.6 Για την κατάρτιση της παρούσας διαμεσολάβησε για λογαριασμό του Καλαθοσφαιριστή, ο οποίος δηλώνει ότι έχει καταρτίσει εγγράφως σύμβαση μαζί του, ο κ. _____, κάτοχος της υπ' αριθμ. _____ αδείας της FIBA και _____ αρ. μητρώου, έναντι του οποίου ουδεμία ευθύνη ή υποχρέωση έχει η Εταιρεία για την καταβολή αμοιβής ή από οποιαδήποτε άλλη αιτία.

ΟΛΑ ΤΑ ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΑ ΣΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΣΥΜΒΑΣΗ ΧΡΗΜΑΤΙΚΑ ΠΟΣΑ ΕΙΝΑΙ ΜΙΚΤΑ

Σε πίστωση των ανωτέρω καταρτίζεται και υπογράφεται η παρούσα σε οκτώ (8) ισόκυρα αντίτυπα ένα εκ των οποίων λαμβάνει ο Καλαθοσφαιριστής αμέσως μετά την υπογραφή τους τα δε λοιπά επτά (7) θα σταλούν στον ΕΣΑΚΕ προς έλεγχο της νομιμότητας των όρων τους και επικύρωσή, σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις.

11.6 For the drawing up hereof Mr. _____, holder of the FIBA licence _____ and registrar _____ acted as agent on behalf of the Basketball Player, who states that he has signed a written agreement with the Basketball Player. The Company bears no liability or obligation for the payment of a remuneration or for any other reason to the agent.

ALL THE AMOUNTS MENTIONED IN THIS CONTRACT ARE GROSS

In witness whereof, this contract is drafted and signed in eight (8) identical original copies, one of which is given to the Basketball Player immediately after the signing, whereas the remaining seven (7) shall be sent to HEBA, in order for the legality of their terms to be checked and be certified according to the applicable provisions.

**ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ
THE CONTRACTING PARTIES**

**Η ΕΤΑΙΡΕΙΑ
THE COMPANY**

**Ο ΚΑΛΑΘΟΣΦΑΙΡΙΣΤΗΣ
THE BASKETBALL
PLAYER**

**Η ΠΡΟΣΥΠΟΓΡΑΦΟΥΣΑ Εταιρεία
(άρθρο 8)
THE CO-SIGNING Company
(article 8)**

**Ο Μεταφραστής
(άρθρο 11.5)
The translator
(article 11.5)**

**Ελέγχθηκε για την νομιμότητα των όρων του και επικυρώθηκε νόμιμα από τον ΕΣΑΚΕ
The above contract has been checked as to the legality of its terms and is duly certified by
HEBA**

Ημ/νία / Date

Για τον ΕΣΑΚΕ / For HEBA